Sepher Bet Melachim (2 Kings)
Chapter 24

<div dir="rtl">

2Ki24:1 לבב מלך בנבוכדנאצר עלה בימיו

ויהי-לו יהויקים עבד שלש שנים וישב וימרד-בו:

א בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל

וַיְהִי-לוֹ יָהוּיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד-בּוֹ:

</div>

1. b'yamayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel
way'hi-lo Yahuyaqim `ebed shalosh shanim wayashab wayim'rad-bo.

2Ki24:1 In his days Nebukadnetsar king of Babel came up,
and Yahuyaqim was a servant to him for three years;
then he turned and rebelled against him.

‹24:1› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ιωακιμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.

1 en tais hēmerais autou anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos,
In his days ascended Nebuchadnezzar the king of Babylon.

kai egenēthē autō̧ Iōakim doulos tria etē;
And became his Jehoiakim servant three years.

kai epestrepsen kai ēthetēsen en autō̧.
And he turned and annulled allegiance to him.

___

<div dir="rtl">

2 וישלח יהוה בו את-גדודי כשדים ואת-גדודי ארם

ואת גדודי מואב ואת גדודי בני-עמון וישלחם ביהודה

להאבידו כדבר יהוה אשר דבר ביד עבדיו הנביאים:

ב וַיְשַׁלַּח יָהוָּה בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת-גְּדוּדֵי אֲרָם

וְאֵת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה

לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יָהוָּה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים:

</div>

2. way'shalach Yahúwah bo 'eth-g'dudey Kas'dim w'eth-g'dudey 'Aram
w'eth g'dudey Mo'ab w'eth g'dudey b'ney-`Ammon way'shal'chem biYahudah
l'ha'abido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad `abadayu han'bi'im.

2Ki24:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent against him bands of Kasdim, bands of Arameans, bands of Moabites,
and bands of the sons of Ammon. And He sent them against Yahudah to destroy it,
according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He had spoken by the hand
of His servants the prophets.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν κυρίου αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων
καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ
καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Αμμων καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ Ιουδα τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

2 kai apesteilen kyriou autō̧ tous monozōnous tōn Chaldaiōn
And YHWH sent against him the armed bands of the Chaldeans,

kai tous monozōnous Syrias kai tous monozōnous Mōab

and the armed bands of Syrians, and the armed bands of Moab,

kai tous monozōnous huiōn Ammōn kai exapesteilen autous

and the armed bands of the sons of Ammon. And he sent them

en tē gē Iouda tou katischysai kata ton logon kyriou,

into the land of Judah to prevail against it, according to the word of YHWH,

hon elalēsen en cheiri tōn doulōn autou tōn prophētōn.

which he spoke by the hand of his servants the prophets.

אַךְ עַל־פִּי יָהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו
בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה:

3. 'ak `al-pi Yahúwah hay'thah biYahudah l'hasir me`al panayu
b'chato'th M'nasseh k'kol 'asher `asah.

2Ki24:3 Surely at the command of **יהוה** it came upon Yahudah, to remove them
from His sight because of the sins of Manasseh, according to all that he had done,

‹3› πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ιουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασση κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν·

3 plēn epi ton thymon kyriou ēn en tō Iouda apostēsai auton apo prosōpou autou

Only a rage of YHWH was against Judah, to remove it from in front of him,

en hamartiais Manassē kata panta, hosa epoiēsen;

on account of the sins of Manasseh, according to all as much as he did;

וְגַם דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי
וְלֹא־אָבָה יָהוָה לִסְלֹחַ:

4. w'gam dam-hanaqi 'asher shaphak way'male' 'eth-Y'rushalam dam naqi
w'lo'-'abah Yahúwah lis'loach.

2Ki24:4 and also for the innocent blood which he shed, for he filled Yerushalam
with innocent blood; and **יהוה** would not forgive.

‹4› καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν καὶ ἔπλησεν τὴν Ιερουσαλημ αἵματος ἀθῴου·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἱλασθῆναι.

4 kai ge haima athōon execheen

and indeed for the blood innocent which he poured out,

kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athōou; kai ouk ēthelēsen kyrios hilasthēnai.

and filled Jerusalem blood of innocent. And did not want YHWH to atone.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָהוּיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יָהוּדָה:

5. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'kal-'asher `asah

halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki24:5 And the rest of the acts of Yahuyaqim and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹5› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωακιμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

5 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta,
        And the rest of the words of Jehoaikim, and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
        as much as he did, behold are not these written
epi bibliǭ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
        upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

_____

:YZXHX YYG YZYZYAZ Y(YZY YZXG4-YO YZPZYAZ GYWZY6

וַיִּשְׁכַּב יָהוּיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יָהוּיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

6. wayish'kab Yahuyaqim `im-'abothayu wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Ki24:6 And Yahuyaqim slept with his fathers,
and Yahuyakin his son became king instead of him.

‹6› καὶ ἐκοιμήθη Ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωακιμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

6 kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou,
        And Jehoiakim slept with his fathers.
kai ebasileusen Iōakim huios autou ant’ autou.
        And reigned Jehoiachin his son instead of him.

_____

YZ-q4Y x4r(YZ-qrY Y(Y 4YO J-Z#A-#(Y7
(Y x4J-4AY-4O YZ-qrY (HYY (GG Y(Y HJ(-ZY
:YZ-qrY Y(Y(AxZA qW4

זוְלֹא־הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ
כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת כֹּל
אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם: פ

7. w'lo'-hosiph `od melek Mits'rayim latse'th me'ar'tso ki-laqach melek Babel
minachal Mits'rayim `ad-n'har-P'rath kol 'asher hay'thah l'melek Mits'rayim.

2Ki24:7 And the king of Mitsrayim did not come out of his land again any more,
for the king of Babel had taken all that belonged to the king of Mitsrayim
from the brook of Mitsrayim to the river Prath.

‹7› καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ,
ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου
ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα, ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

7 kai ou prosetheto eti basileus Aigyptou exelthein ek tēs gēs autou,
        And did not proceed any longer the king of Egypt to come forth out of his land,
hoti elaben basileus Babylōnos apo tou cheimarrou Aigyptou
        for took the king of Babylon from the rushing stream of Egypt

heōs tou potamou Euphratou panta, hosa ēn tou basileōs Aigyptou.
   unto the river Euphrates all as much as was of the king of Egypt.

בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ ח
בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָם:

8. ben-sh'moneh `es'reh shanah Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim malak
biY'rushalam w'shem 'imo N'chush'ta' bath-'El'nathan miY'rushalam.

2Ki24:8 Yahuyakin was eighteen years old when he became king,
and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Nechushta
the daughter of Elnathan of Yerushalam.

‹8› Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νεσθα θυγάτηρ Ελλαναθαν ἐξ Ιερουσαλημ.

8 Huios oktōkaideka etōn Iōakim en tō basileuein auton
   a son being eighteen years old Jehoiachin was in his taking reign,
kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou
   and three months he reigned in Jerusalem. And the name to his mother was
Nestha thygatēr Ellanathan ex Ierousalēm.
   Nehushta daughter of Elnathan of Jerusalem.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו: ט

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'abiu.

2Ki24:9 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, according to all that his father had done.

‹9› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
   And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, according to all
hosa epoiēsen ho patēr autou.
   as much as did his father.

בָּעֵת הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלָם י
וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר:

10. ba`eth hahi' `alah `ab'dey N'bukad'ne'tsar melek-Babel Y'rushalam
watabo' ha`ir bamatsor.

2Ki24:10 At that time the servants of Nebukadnetsar king of Babel went up
to Yerushalam, and the city came under siege.

‹10› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος

εἰς Ἰερουσαλημ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.

10 en tǭ kairǭ ekeinǭ anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierousalēm,
      In that time ascended Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem,

kai ēlthen hē polis en periochǭ.
      and came the city to be encompassed about.

יא‏וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃

11. wayabo' N'bukad'ne'tsar melek-Babel `al-ha`ir wa`abadayu tsarim `aleyah.

2Ki24:11 And Nebukadnetsar the king of Babel came against the city,
while his servants lay siege to it.

‹11› καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν,
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ᾽ αὐτήν.

11 kai eisēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn polin,
      And entered Nebuchadnezzar king of Babylon unto the city,

kai hoi paides autou epoliorkoun ep' autēn.
      and his servants assaulted it.

יב‏וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יָהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא
וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו
וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃

12. wayetse' Yahuyakin melek-Yahudah `al-melek Babel hu' w'imo wa`abadayu
w'sarayu w'sarisayu wayiqach 'otho melek Babel bish'nath sh'moneh l'mal'ko.

2Ki24:12 Yahuyakin the king of Yahudah went out to the king of Babel,
he and his mother and his servants and his captains and his officials.
So the king of Babel took him captive in the eighth year of his reign.

‹12› καὶ ἐξῆλθεν Ιωακιμ βασιλεὺς Ιουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

12 kai exēlthen Iōakim basileus Iouda epi basilea Babylōnos, autos
      And came forth Jehoiachin king of Judah to the king of Babylon, he

kai hoi paides autou kai hē mētēr autou kai hoi archontes autou kai hoi eunouchoi autou,
      and his servants, and his mother, and his rulers, and his eunuchs.

kai elaben auton basileus Babylōnos en etei ogdoǭ tēs basileias autou.
      And took them the king of Babylon in the eighth year of his kingdom.

יג‏וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יָהוָה

וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יָהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה:

13. wayotse' misham 'eth-kal-'ots'roth beyth Yahúwah
w'ots'roth beyth hamelek way'qatsets 'eth-kal-k'ley hazahab
'asher `asah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El b'heykal Yahúwah ka'asher diber Yahúwah.

2Ki24:13 And he carried out from there all the treasures of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold
which Shelomoh king of Yisra'El had made in the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had said.

‹13› καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ,
ἃ ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ισραηλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

13 kai exēnegken ekeithen pantas tous thēsaurous
        And he brought forth from there all the treasures of the ones
oikou kyriou kai tous thēsaurous oikou tou basileōs
        in the house of YHWH, and the treasures of the house of the king.
kai synekopsen panta ta skeuē ta chrysa,
        And he cut off all the items of gold
ha epoiēsen Salōmōn basileus Israēl en tō naō kyriou,
        which made Solomon the king of Israel for the temple of YHWH,
kata to hrēma kyriou.
        according to the saying of YHWH.

וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים 14
וְאֵת כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלֶה
וְכָל־הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ:

14. w'hig'lah 'eth-kal-Y'rushalam w'eth-kal-hasarim
w'eth kal-giborey hachayil `asarah 'alaphim goleh w'kal-hecharash
w'hamas'ger lo' nish'ar zulath dalath `am-ha'arets.

2Ki24:14 And he carried away all Yerushalam and all the captains and all the mighty men
of valor, ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths.
None remained except the poorest people of the land.

‹14› καὶ ἀπῴκισεν τὴν Ιερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας
καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς.

14 kai apōkisen tēn Ierousalēm kai pantas tous archontas
        And he carried away the inhabitants of Jerusalem, and all the rulers,
kai tous dynatous ischui aichmalōsias deka chiliadas aichmalōtisas
        and the mighty ones with strength into captivity – ten thousand prisoners,
kai pan tektona kai ton sygkleionta,

and every fabricator, and the one so consigned.

kai ouch hypeleiphthē plēn hoi ptōchoi tēs gēs.
They did not leave behind except the poor of the land.

הַכֶּלַה זַמְשֵׁי-אֶת וְאֶת הַכֶּלַה אֵם-וְאֶת בָּבֶלָה יְכֻיוֹהִי-אֶת וַיְגֶל 15
בָּבֶלָה מִירוּשָׁלַם גוֹלָה הוֹלִיךְ הָאָרֶץ אוּלֵי אֵת וְאֶת סָרִיסָיו-וְאֶת

טו וַיֶּגֶל אֶת־יָהוּיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֶת אוּלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גוֹלָה מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה:

15. wayegel 'eth-Yahuyakin Babelah w'eth-'em hamelek w'eth-n'shey hamelek
w'eth-sarisayu w'eth 'uley ha'arets holik golah miY'rushalam Babelah.

2Ki24:15 And he carried away Yahuyakin to Babel; also the king's mother
and the king's wives and his eunuchs and the mighty ones of the land,
he led away into captivity from Yerushalam to Babel.

‹15› καὶ ἀπῴκισεν τὸν Ιωακιμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως
καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ·
καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ιερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα

15 kai apōkisen ton Iōakim eis Babylōna kai tēn mētera tou basileōs
	And he carried Jehoiachin into Babylon, and the mother of the king,
kai tas gynaikas tou basileōs kai tous eunouchous autou;
	and the wives of the king, and his eunuchs.
kai tous ischyrous tēs gēs apēgagen apoikesian
	And the strong ones of the land he took away for resettlement
ex Ierousalēm eis Babylōna
	from out of Jerusalem unto Babylon.

אֶלֶף הַחֶרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר וְהֶחָרָשׁ אֲלָפִים שִׁבְעַת הַחַיִל אַנְשֵׁי-כָּל אֵת וְאֶת 16
בָּבֶלָה גוֹלָה בָּבֶל-מֶלֶךְ וַיְבִיאֵם מִלְחָמָה עֹשֵׂי גִּבּוֹרִים הַכֹּל

טז וְאֶת כָּל־אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף
הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גוֹלָה בָּבֶלָה:

16. w'eth kal-'an'shey hachayil shib`ath 'alaphim w'hecharash w'hamas'ger 'eleph
hakol giborim `osey mil'chamah way'bi'em melek-Babel golah Babelah.

2Ki24:16 All the men of valor, seven thousand, and the craftsmen and the smiths,
a thousand, all were strong and fit for war,
and the king of Babel brought them captive to Babel.

‹16› καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα
καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον,
καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.

16 kai pantas tous andras tēs dynameōs heptakischilious kai ton tektona
	And all the men mighty – seven thousand, and the fabricator,
kai ton sygkleionta chilious, pantes dynatoi poiountes polemon,
	and the one so consigned – thousands of all the mighty men making war.
kai ēgagen autous basileus Babylōnos metoikesian eis Babylōna.
	And led them the king of Babylon in a displacement unto Babylon.

:ולim…

יז וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה דֹדוֹ תַּחְתָּיו
וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ: פ

17. wayam'lek melek-Babel 'eth-Mattan'Yah dodo tach'tayu
wayaseb 'eth-sh'mo Tsid'qiYahu.

2Ki24:17 Then the king of Babel made his uncle MattanYah king instead of him,
and changed his name to TsideqiYahu.

‹17› καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκια.

17 kai ebasileusen basileus Babylōnos ton Maththanian huion autou ant' autou
    And gave reign to the king of Babylon Mattaniah his son instead of him.
kai epethēken to onoma autou Sedekia.
    And he called his name Zedekiah.

יח בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה:

18. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

2Ki24:18 TsideqiYahu was twenty-one years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Chamital
the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

‹18› Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου.

18 Huios eikosi kai henos eniautou Sedekias en tō basileuein auton
    a son being twenty and one years old Zedekiah was in his taking reign.
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
    And eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Amital thygatēr Ieremiou.
    And the name to his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah.

יט וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יָהוּיָקִים:

19. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Yahuyaqim.

2Ki24:19 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, according to all that Yahuyaqim had done.

‹19› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ιωακιμ·

19 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,
    And he did the wicked thing before YHWH according to all
hosa epoiēsen Iōakim;
    as much as Jehoiakim did.

כ כִּי עַל־אַף יָהֻוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה
עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל: ס

20. ki `al-'aph Yahúwah hay'thah biY'rushalam ubiYahudah
`ad-hish'liko 'otham me`al panayu wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.

2Ki24:20 For through the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 it came to pass in Yerushalam and in Yahudah
until He cast them out from His presence.
And TsideqiYahu rebelled against the king of Babel.

⟨20⟩ ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ιουδα, ἕως ἀπέρριψεν
αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἠθέτησεν Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

20 hoti epi ton thymon kyriou ēn epi Ierousalēm kai en tō Iouda,
    For by the rage of YHWH the rage was on Jerusalem and on Judah,

heōs aperripsen autous apo prosōpou autou.
    until he threw them from his face.

kai ēthetēsen Sedekias en tō basilei Babylōnos.
    And Zedekiah annulled allegiance to the king of Babylon.